

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Comic Relief 慈善募捐

Insert

Welcome to the most absolutely huge gigantic immense enormous and whopping Comic Relief EVER.

Jean: WOW Jo 他们这是在干什么呢 – it sounds important....Comic Relief?

Jo: That's right Jean. Comic Relief - a very big charity event that happens in the UK every two years.

Jean: Ah 原来这是一次公益慈善活动，每两年搞一次。而这就是我们今天节目的热门话题，对吗？

Jo: Yes, on today's BBC Learning English entertainment programme we'll be telling you all about it.

Jean: 大家刚才在节目开头听到说话的那个人就是英国著名的喜剧演员 Lenny Henry，他刚才在给我们讲解这一次的活动有多么的盛大，对不对？

Jo: Yes he was Jean. And he used lots of great words in English that basically mean 'very big'.

Jean: 他一开始说，欢迎来到

Jo: Yes, welcome to the most absolutely – and then come the words meaning 'big' – are you ready Jean?

Jean: Yes I'm ready Jo.

Jo: Huge!

Jean: 巨大的。

Jo: Gigantic!

Jean: 巨人般的。

Jo: Immense!

Jean: 无穷尽的。

Jo: Enormous!

Jean: 庞大的。

Jo: And whopping!

Jean: 极其大的 – 是的这些都是英语里形容巨大庞大的同义词！不得了,如果这些还不够形容其大, 他还说这是有史以来最最空前的大!

Jo: Yes the most huge, gigantic, immense, enormous and whopping Comic Relief ever!

Jean: 这么一个开场白可是够有力度的!

Insert

Welcome to the most absolutely huge gigantic immense enormous and whopping Comic Relief EVER.

Jean: 我们已经知道这次的慈善活动是非常之大型, 不过我们想了解的可不止这些。

Jo: Well, we spoke to Emily who raised money for Comic Relief this year.

Jean: Emily 是为活动进行了募捐。不过在我们采访了解她是如何筹款募捐之前, 让我们先听她给我们讲讲这项活动的一些情况好吗? How long does the event last?

Insert

Comic Relief is a one day fund-raising event. The BBC puts loads of comedy programmes on and lots of comedians do funny things to raise money and it encourages everybody to have a laugh while raising money. It's called Red Nose Day as well as Comic Relief so people dress up in red – they wear big red noses and generally have fun while fund-raising.

Jo: So Comic Relief is a one day fund-raising event.

Jean: Fund-raising 基金募捐。Comic Relief 是有一家受 BBC 支持的注册慈善机构, 所以每当他们筹资募捐这一天到来的时候, BBC 总会安排当晚的电视节目有数小时的时间段来帮助 Comic Relief 号召英国民众为他们捐款。

Jo: So the BBC puts lots of comedy programmes on and comedians do funny things to raise money.

Jean: 我们在这里接触到了好几种相同词类的变化方式。

Jo: Yes there's the noun 'comedy'...

Jean: “喜剧”这个名词。还有“喜剧性的”、“滑稽好笑”的形容词 comic, 最后还有表演喜剧的喜剧演员 comedians。

Jo: Comedy, comic and comedians. And Emily says the event encourages everybody to have a laugh while raising money

Jean: To encourage 去号召、鼓动。这项活动鼓动号召人们一起来开怀一笑。

- Jo: To have a laugh while raising money. And the event is called Comic Relief but it is also known as Red Nose Day.
- Jean: “红鼻头日”！因为在这天大家会带上一个滑稽的红鼻头 – 哎 Jo 原来你也有一个啊！这么大的一个软泡沫的滑稽红鼻头!!
- Jo: I do Jean but I can't talk properly with it on so I'll take it off!
- Jean: 好吧那你先摘下来。原来大家买这个红鼻头的钱也会被捐来给这个慈善机构做救济基金。不过 Jo，这家机构的名称为什么是 **Comic Relief** 呢？
- Jo: Well ‘comic relief’ is an English expression and it means adding something funny to something serious to break up the serious moments.
- Jean: Ah 原来 **comic relief** 就是把笑话或者搞笑的东西放到某一些严肃的话题上，比如说是一次讲话或者演出、或者在一本书里 – 就是打破他们严肃的气氛，放一些让人开心的搞笑内容进去。而用它来命名这项慈善机构，字面上讲也是很有意义的，就是用喜剧的东西 **Comic** 去带给穷困人们救济和解脱 **Relief**。
- Jo: Here's Emily again – and she adds what she did for Comic Relief this year – you'll hear the expression ‘to raise money’ again...
- Jean: 去筹款 – 她还提到了一种方形的巧克力蛋糕 **chocolate brownies**.
- Jo: She uses the word ‘colleagues’.
- Jean: 同事们，还有 **donations** 捐赠。Here's Emily.

Insert

Comic Relief is a one day fund-raising event. The BBC puts loads of comedy programmes on and lots of comedians do funny things to raise money and it encourages everybody to have a laugh while raising money. It's called Red Nose Day as well as Comic Relief so people dress up in red – they wear big red noses and generally have fun while fund-raising.

Well this year I baked some chocolate brownies and I gave them to my colleagues and they all gave donations to Comic Relief in return.

- Jo: So well done to Emily for doing something to help raise money for Comic Relief. Let's have another look at some of those useful words and phrases. First of all, can you remember those words meaning ‘very big’ Jean...?
- Jean: Oh yeah, a few: huge....enormous...
- Jo: Yeah and there’s immense, gigantic
- Jean: And whopping!!!
- Jo: Oh well done Jean. Here's those other words.

Insert



- Jo: To raise money.
- Jean: 去筹款。
- Jo: An event.
- Jean: 一次活动。
- Jo: Fund-raising.
- Jean: 基金筹措。
- Jo: Comedy.
- Jean: 喜剧。
- Jo: Comic.
- Jean: 搞笑的。
- Jo: Comedians.
- Jean: 喜剧演员。
- Jo: To encourage.
- Jean: 去号召鼓动。
- Jo: To have a laugh.
- Jean: 去开心一笑。
- Jo: Colleague.
- Jean: 同事。
- Jo: Donations.
- Jean: 捐赠。
- Jo: This is BBC Learning English and in today's entertainment programme we're talking about a famous charity event in the UK called Comic Relief.
- Jean: 是的，我们已经了解到了一些这项慈善活动的来龙去脉，不过他们筹来的基金是给谁用的呢？
- Jo: Well, as we already said lots of famous people in the UK and in particular famous comedians take part in this event to encourage people to give money. Jo Brand is one of those famous comedians.
- Jean: 是的，Jo Brand 做过很多现场单口相声的喜剧表演，也在电视上多次出现，她会给我们讲解一下 Comic Relief 筹来的捐赠会用到什么地方。

Jo: It's not only for charities in the UK. What other place does she talk about?

Insert

Well it's split 60/40 between Africa and England – there's a huge range of charities including charities for women who suffer domestic abuse – a very wide range and obviously in Africa the main charities are towards helping kind of people build their lives up really.

Jo: So the money is split between Africa and England, or rather the UK.

Jean: 去分开 To split. 这笔钱会被分成 6/4 开。

Jo: Yes, so 60% of the money raised goes to charities in Africa and 40% goes to charities in England and the UK. And there's a huge range of charities.

Jean: 这些慈善援助机构的种类很多，有的是专为救护遭受了家庭暴力的女性。

Jo: Women who suffer domestic abuse.

Jean: 当然还有很多其它的慈善援助机构。

Jo: In Africa the main charities help people build their lives up.

Jean: 为那些非洲及穷困地区的人民重建家园，为他们提供药品、房屋和学校等等。

Jo: Now, most of the famous people who take part in Comic Relief are very famous mainly in the UK – but you might have heard of some of them. The most famous was probably Tony Blair.

Jean: 没错，还有英国首相通尼·布莱尔。他和英国著名女喜剧演员 Catherine Tate 联袂出演了一段喜剧小品。Catherine Tate 扮演过一个特别有名的问题女生角色，而这位看谁都不顺眼的问题女生挂在嘴边的口头禅就是 -- 我爱搭理你吗？

Jo: We'll hear Tony Blair in this clip but we'll also find out what year Comic Relief started. Can you catch when it was?

Insert

Catherine Tate: What you doing?

Tony Blair: Is my face bothered?

C. Tate: What you doing?

Tony Blair: Does my face look bothered though?

C. Tate: No, are you messing with my mind?

Tony Blair: Face, bothered. Top Shop, Center Parcs, trainers. small fee, rich fee, bandages, Ryan, Lees... I ain't bothered!

Reporter: *Celebrities lined up to give their time and talent to the big one last night – in the eleventh Red Nose Day since 1988 comedians, actors and supermodels showed up in some memorable cameos.*

Matt Lucas: *As everybody says, I'm actually the pretty one!*

Kate Moss: *...and I'm the easy one.*

Jean: Wow 就连 Tony Blair 都为 Comic Relief 演了一把喜剧小品！而刚才的记者说到这项慈善募捐活动其实是在 1988 年在 BBC 上开始了。

Jo: Yes 1988. So it's been going for nearly 20 years now. We heard that celebrities lined up.

Jean: To line up 其实就是排起一队人来的意思，不过在这里的意思是说有很多英国的演员明星都排队一样的来主动要求参加义演。

Jo: Celebrities lined up to give their time and talent to the big one.

Jean: The big one 就是 Comic Relief。这些名人明星主动的免费义演来为基金筹款。

Jo: Actors, comedians and supermodels – like Kate Moss – showed up.

Jean: 超级模特 supermodels. 她们的客串片段令人印象深刻。难忘、印象深刻就是一

Jo: Memorable.

Jean: 历年来，有不少这样原创的喜剧小品和节目在这个时候和观众见面。比如说 BBC 的真人选秀歌唱大赛 Fame Academy 这一次就专门请来不少明星来一比高下，由观众来投票选举。而投票所获得的电话费就全部捐赠给慈善机构。

Jo: Angelica Bell is a BBC children's TV presenter who took part in the singing competition – and even though it was for charity she said she was very very nervous.

Insert

I was just a nervous wreck and I wish that I could have just gone home or the stage opened up and swallowed me up but as I got on and stayed in every night I began to be able to conquer my nerves and sort of try and sing a bit better.

Jo: Angelica said she was a 'nervous wreck'.

Jean: 紧张的惊魂落魄 – 她说当时都想让舞台裂开她好藏起来。

Jo: Which is an expression we use often if we're in an embarrassing situation – I wish the ground would swallow me up!

Jean: 虽然 Angelica 最后没有获胜不过她在比赛中一直坚持到了决赛阶段，而且终于成功地战胜了自己的紧张情绪，在电视直播的大赛上一展歌喉。

Jo: She conquered her nerves to try and sing a bit better!

Insert

I was just a nervous wreck and I wish that I could have just gone home or the stage opened up and swallowed me up but as I got on and stayed in every night I began to be able to conquer my nerves and sort of try and sing a bit better.

Jo: It's time for another language re-cap... to split.

Jean: 去分开。

Jo: A huge range, a wide range.

Jean: 一个广阔的范围。

Jo: To suffer.

Jean: 去遭受。

Jo: Domestic abuse.

Jean: 家庭虐待。

Jo: Celebrities.

Jean: 名人。

Jo: Memorable.

Jean: 令人难忘的。

Jo: A cameo.

Jean: 一个客串的节目片段。

Jo: To be a nervous wreck.

Jean: 紧张兮兮。

Jo: To conquer your nerves.

Jean: 去战胜你的紧张情绪。

Jean: So how much money does Comic Relief raise for charity Jo?

Jo: Well this year alone Jean – the total is over £40 million!

Jean: WOW 那都有差不多 6 亿人民币了—这可是一笔巨款啊！看来这一次的活动真的是相当的成功！

Jo: It certainly is - and I'm afraid we have to end this BBC Learning English programme too – don't forget – to find out more, log onto

Both: www.bbcchina.com.cn – Bye!